

۳۵۶۷۷/۷۷۸۷۷

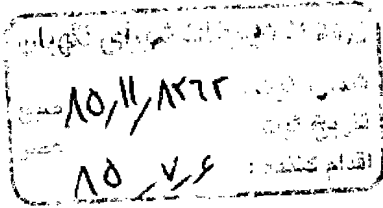
۱۵ / ۷ / ۲



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

بسمه تعالی

«با صلوات بر محمد و آل محمد»



جناب آقای دکتر حداد عادل  
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان" که بنا به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه مورخ ۱۳۸۵/۶/۸ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

محمود احمدی نژاد  
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، دفتر معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع‌رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با توجه به اهمیت سرمایه‌گذاری در به کارگیری منابع و امکانات بالقوه اقتصادی و نظر به ضرورت تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاریهای اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان و به منظور ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاریهای یادشده و جهت ارتقا و تحکیم همکاریهای اقتصادی به منظور تأمین منافع هر دو دولت، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

“لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان”

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.  
تبصره - ارجاع اختلافات موضوع مواد (۱۲) و (۱۳) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوط است.

وزیر امور اقتصادی و دارایی

رئیس جمهور

وزیر امور خارجه

## موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان

### مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان که از این به بعد «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند،  
با علاقمندی و تمایل به تحکیم و افزایش همکاریهای اقتصادی در جهت تامین منافع هر دو دولت،  
با هدف بکارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد  
برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر،  
با تصمیم به ایجاد و حفظ شرایط مطلوب برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو  
طرف متعاقد دیگر،  
و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱ - تعاریف

- از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود:
- ۱- «سرمایه گذاری» عبارت از هر نوع اموال یا دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر ( که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده میشود ) بکار گرفته شود:
    - الف ) اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها.
    - ب) سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها.
    - پ) پول و / یا هرگونه مطالبات قابل وصول
    - ت) حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، نمونه‌های بهره‌وری و تولیدی، طرحها یا نمونه‌های صنعتی، علائم و نامهای تجاری، خدمات و دانش فنی و حسن شهرت تجاری.
    - ث) حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی مطابق قوانین و مقررات طرفهای متعاقد.
  - ۲- «سرمایه گذار/سرمایه گذاران» عبارت از اشخاص زیر است که در چهار چوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند:
    - الف ) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد بشمار آیند و تابعیت طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا نباشند.
    - ب ) اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تاسیس شده و مرکز اداره یا مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد.
  - ۳- «عواید» به معنی وجوهی است که بطور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، کارمزد، حق الامتیاز و عواید مشابه.
  - ۴- «قلمرو» به معنی مناطقی است که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت هر یک از طرفهای متعاقد قراردا رد و شامل مناطق دریایی مربوط آنها نیز می شود.

## ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

- ۱- هر یک از طرفهای متعاقد اشخاص حقیقی و حقوقی خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق می نماید.
- ۲- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را برای جلب سرمایه گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم می نماید.

## ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

- ۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام می نماید.
- ۲- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا می نماید.

## ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

- ۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه‌ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعد تر نباشد، برخوردار خواهد بود.
- ۲- چنانچه هر طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تاسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا سازمان منطقه‌ای مشابه و یا یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطا کرده و یا در آینده اعطا کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

## ماده ۵ - شرایط مساعد تر

- ۱- صرف نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

## ماده ۶- مصادره و جبران خسارت

- ۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، طبق قانون به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع و موثر غرامت انجام پذیرد.
- ۲- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش روز سرمایه گذاری بلا فاصله قبل از ملی شدن، مصادره، سلب مالکیت یا آگاهی از آنها باشد.

## ماده ۷ - زیانها

سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه گذاری های آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.

## ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هر یک از طرفهای متعاقد بر طبق قوانین و مقررات خود و با حسن نیت اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر بصورت آزاد و بدون تاخیر به خارج از قلمرو آن انجام شود:

الف- عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری،

پ - حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری،

ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد ۶ و ۷ این موافقتنامه،

ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری، مشروط بر آنکه از محل عملکرد سرمایه گذاری پرداخت شود،

ج - حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا باشند،

چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲).

۲- انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری بر اساس مقررات ارزی زمان انتقال انجام پذیرد.

## ماده ۹ - جانشینی

هر گاه یکی از طرفهای متعاقد یا موسسه تعیین شده توسط آن در چهار چوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود:

الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد،

ب) جانشین ضمن ایفاء تعهدات سرمایه گذار، مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود،

پ) اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر بر اساس ماده ۱۲ این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

## ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر یک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

## ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاری هایی اعمال میشود که به تصویب مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه پذیر برسد.

مرجع صلاحیتدار در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران و در جمهوری اسلامی افغانستان اداره حمایت از سرمایه گذاری افغانستان (آیسا) و یا هر مرجع دیگری که جایگزین آنها شود می باشند.

## ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد

### و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر

- ۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه پذیر و یک یا چند سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار یا سرمایه گذاران مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره، مشاوره و بصورت دوستانه حل و فصل کنند.
- ۲- چنانچه طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار یا سرمایه گذاران مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند، هر یک از آنها میتواند اختلاف را در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر مطرح و یا ضمن رعایت قوانین و مقررات مربوط خود به یک هیئت داورى به شرح مندرج در بند ( ۵ ) این ماده ارجاع کند.
- ۳- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر اقامه شود، تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق طرفها نمی تواند به داوری ارجاع شود، و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود.
- ۴- هر اختلافی که به داوری ارجاع شود، قابل ارجاع به دادگاههای داخلی نمی باشد. با این وجود مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داوری برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.
- ۵- داوری بر طبق قواعد کمیسیون حقوق تجارت سازمان ملل متحد (آنسترال) انجام خواهد شد.

## ماده ۱۳- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

- ۱- کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن، ابتدا از طریق مذاکره و بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاقد میتواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعاتی برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیات داورى سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سر داور ارجاع نماید.
- در صورت ارجاع امر به داوری، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعاتیه نسبت به معرفی یک داور اقدام میکند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سر داور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید. سر داور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.
- ۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.
- ۳- هیات داورى با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آئین و محل داوری را تعیین خواهد نمود.
- ۴- تصمیمات هیئت داورى برای طرفهای متعاقد لازم الاجرا است.

## ماده ۱۴- اعتبار موافقتنامه

- ۱- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها میرسد.
- ۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعاتیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه بعمل آورده است برای مدت ده سال به موقع اجراء گذارده می شود. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر

آنکه یکی از طرفهای متعاهد ۶ ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، عدم تمایل خود را نسبت به تمدید آن بطور کتبی به اطلاع طرف متعاهد دیگر برساند.  
۳- پس از انقضاء مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله مجری خواهد بود.

### ماده ۱۵- زبان و تعداد متون

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، فارسی دری و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک میباشد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۷ خرداد ماه ۱۳۸۵ مطابق با ۲۸ می ۲۰۰۶ به امضاء نمایندگان دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان رسید.

از طرف دولت  
جمهوری اسلامی افغانستان

از طرف دولت  
جمهوری اسلامی ایران